

\$.75

\$456.35

\$.40

**S'om t'uui' ñequio
s'om jndaa**

\$.05

\$1,000.00

\$1.75

\$673.05

\$10.10

S'om t'uuii' ñequio s'om jndaa

Pesos y centavos

En el idioma amuzgo y español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D. F. 6-014 2C62
1966

Propósitos

Este cuaderno ha sido elaborado como un paso más en la alfabetización y castellanización de los indígenas monolingües que hablan el idioma amuzgo. Tiene el propósito de enseñar algo sobre el sistema monetario. Enseña como leer los pesos y centavos escritos con números y deletreados en amuzgo y en español. El estudiante tiene que leerlos y memorizarlos. El cuaderno incluye unos ejercicios en los cuales los pesos y centavos están deletreados en amuzgo y el alumno tiene que escribirlos con números y sumarlos. También contiene un ejemplo sencillo de contabilidad y unos problemas en que el alumno tiene que anotar lo que gana y gasta para saber lo que le queda.

Lección 1

Tsomwaa chuuna' numero' cantyja 'naaⁿ' s'om ndo'
teiljeina' ñequio ljeii ñomndaa ndo' ñequio ljeii ñomtsco.
Catsei'naⁿ' joona' hasta xjeⁿ na nljoo'na' xqueⁿ'.

\$.05 'om tsjɔ'ñjeeⁿ

cinco centavos

\$.10 qui tsjɔ'ñjeeⁿ

diez centavos

\$.15 ndyee na 'om

(quin'oom tsjɔ'ñjeeⁿ)

quince centavos

\$.20 ntyquiuu tsjɔ'ñjeeⁿ

veinte centavos

\$.25 we s'om

(ntyquiuu nchoo' 'om tsjɔ'ñjeeⁿ)

veinticinco centavos

- \$. 30 ndyee na qui
 (ntyquiiuu nchoo' qui tsjɔ'ñjeeⁿ)
 treinta centavos
- \$. 35 ndyee na qui waljoo' 'om tsjɔ'ñjeeⁿ)
 (ntyquiiuu nchoo' qui nchoo' 'om
 tsjɔ'ñjeeⁿ)
 treinta y cinco centavos
- \$. 40 wen'aaⁿ tsjɔ'ñjeeⁿ
 cuarenta centavos
- \$. 45 wen'aaⁿ nchoo' 'om tsjɔ'ñjeeⁿ
 cuarenta y cinco centavos
- \$. 50 ñequiee s'om
 (wen'aaⁿ nchoo' qui tsjɔ'ñjeeⁿ)
 cincuenta centavos

- \$. 55 ñequiee s'om waljoo' 'om tsjɔ'ñjeeⁿ
 (wen'aaⁿ nchoo' qui nchoo' 'om tsjɔ'ñjeeⁿ)
 cincuenta y cinco centavos
- \$. 60 ndyee na ntyquiuu
 (ndyeeen'aaⁿ tsjɔ'ñjeeⁿ)
 sesenta centavos
- \$. 65 ndyee na ntyquiuu waljoo' 'om tsjɔ'ñjeeⁿ
 (ndyeeen'aaⁿ nchoo' 'om tsjɔ'ñjeeⁿ)
 sesenta y cinco centavos
- \$. 70 ndyee na ntyquiuu waljoo' qui tsjɔ'ñjeeⁿ
 (ndyeeen'aaⁿ nchoo' qui tsjɔ'ñjeeⁿ)
 setenta centavos
- \$. 75 yom s'om
 (ndyeeen'aaⁿ nchoo' qui nchoo' 'om
 tsjɔ'ñjeeⁿ)
 setenta y cinco centavos

- \$. 80 ñequiee na ntyquiuu
 (ñequieen'aaⁿ tsjo'ñjeeⁿ)
 ochenta centavos
- \$. 85 ñequiee na ntyquiuu waljoo' 'om tsjo'ñjeeⁿ
 (ñequieen'aaⁿ nchoo' 'om tsjo'ñjeeⁿ)
 ochenta y cinco centavos
- \$. 90 ñequiee na ntyquiuu waljoo' qui tsjo'ñjeeⁿ
 (ñequieen'aaⁿ nchoo' qui tsjo'ñjeeⁿ)
 noventa centavos
- \$. 95 'om tsjo'ñjeeⁿ cwii tjo na nndaa'
 cwii xjeⁿ
 (ñequieen'aaⁿ nchoo' qui nchoo' 'om
 tsjo'ñjeeⁿ)
 noventa y cinco centavos
- \$1.00 cwii xjeⁿ
 un peso

\$. 25	we s'om dos reales
\$. 50	ñequiee s'om cuatro reales
\$. 75	yom s'om seis reales
\$1. 25	qui s'om diez reales
\$1. 50	quinchoo'we s'om doce reales
\$2. 50	ntyquiuu s'om veinte reales
\$. 60	ndyee na ntyquiuu sesenta centavos
\$. 80	ñequiee na ntyquiuu ochenta centavos
\$1. 20	yom na ntyquiuu uno veinte

Ejercicios cantyja 'naa' lección 1

Ntsquii tsomwaa jnda teinchu' numero' cha'xjeⁿ na matso
ljeii ndo' jnda jlui' cwenta cwanti tuee'na'.

'om tsjo'ñjee ⁿ	\$.05
yom s'om	.75
wen'aa ⁿ tsjo'ñjee ⁿ	.40
ndyee na 'om	.15
ñequiee na ntyquiuu	.80
Macwji'na	\$2.15

'om tsjo'ñjee ⁿ cwii tjoo na nndaa' cwii xje ⁿ	\$.95
we s'om	.25
qui s'om	1.25
ñequiee s'om	.50
ñequiee na ntyquiuu	.80
Macwji'na'	\$3.75

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ntsquii tsomwaa ñequio ntsquii tsom na quia wjaatina'
 machuuna' na nntsa' Jo' chii catsei'naⁿ cwii cwii nchu'
 ljeii. Jnda chii catsa' numero' na x'iaa' ljeii'ñeeⁿ
 Catsa' joona' na ñecwii nchu' na yuu na nndyocuena' ndo'
 ñequii' xeeⁿ nc'iaandyena'. Jnda chii cwji' cwenta cwanti
 nncuee'na'

 qui tsjɔ'ñjeeⁿ

cwii xjeⁿ

ñequiee s'om waljoo'

'om tsjɔ'ñjeeⁿ

ndyee na ntyquiuu waljoo'

'om tsjɔ'ñjeeⁿ

ndyee na qui

'om tsjɔ'ñjeeⁿ

Macwji'na'

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

we s'om

ndyee na qui waljoo' 'om

wen'aaⁿ tsjɔ'ñjeeⁿ

ñequiee na ntyquiuu

waljoo' qui

ndyee na 'om

Macwji'na'

'om tsjɔ'ñjeeⁿ cwii tjɔɔ

na nndaa' cwii xjeⁿ

ndyee na ntyquiuu

ndyee na ntyquiuu waljoo'

qui

'om tsjɔ'ñjeeⁿ

ndyee na 'om

Macwji'na'

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ñequiee na ntyquiuu

cwii xjeⁿ

we s'om

ñequiee s'om

yom s'om

'om tsjɔ'ñjeeⁿ

=====

Macwji'na'

ndyee na ntyquiuu

ndyee na 'om

'om tsjɔ'ñjeeⁿ

ndyee na qui

wen'aaⁿ nchoo' 'om

qui s'om

=====

Macwji'na'

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Lección 2

\$1.00	cwii xje ⁿ un peso
\$1.05	cwii xje ⁿ waljoo' 'om tsjɔ'ñjee ⁿ un peso cinco centavos
\$1.10	cwii xje ⁿ waljoo' qui tsjɔ'ñjee ⁿ uno diez
\$1.15	cwii xje ⁿ waljoo' ndyee na 'om uno quince
\$1.20	yom na ntyquiuu uno veinte
\$1.25	qui s'om uno veinticinco
\$1.30	cwii xje ⁿ waljoo' ndyee na qui uno treinta

- \$1.35 cwii xjeⁿ waljoo' ndyee na qui waljoo'
 'om
 uno treinta y cinco
- \$1.40 cwii xjeⁿ waljoo' wen'aaⁿ
 uno cuarenta
- \$1.45 cwii xjeⁿ waljoo' wen'aaⁿ nchoo' 'om
 uno cuarenta y cinco
- \$1.50 quinchoo'we s'om
 uno cincuenta
- \$1.55 quinchoo' we s'om waljoo' 'om tsjɔ'ñjeeⁿ
 uno cincuenta y cinco
- \$1.60 cwii xjeⁿ waljoo' ndyee na ntyquíuu
 uno sesenta

\$1.95 'om tsjɔ'ñjeeⁿ cwii tjoɔ na nndaa'
we xjeⁿ

uno noventa y cinco

\$2.00 we xjeⁿ

dos pesos

\$2.05 we xjeⁿ waljoo' 'om tsjɔ'ñjeeⁿ

dos pesos cinco centavos

\$2.10 we xjeⁿ waljoo' qui tsjɔ'ñjeeⁿ

dos diez

\$2.15 we xjeⁿ waljoo' ndyee na 'om

dos quince

\$2.20 we xjeⁿ waljoo' ntyquiuu tsjɔ'ñjeeⁿ

dos veinte

\$2.25 we xjeⁿ waljoo' we s'om

dos veinticinco

Ejercicios cantyja 'naa' lección 2

cwii xjeⁿ waljoo' qui
tsjɔ'ñjeeⁿ

cwii xjeⁿ waljoo' ndyee
na qui waljoo' 'om

quinchoo'we s'om

cwii xjeⁿ waljoo' ndyee
na ntyquiuii

cwii xjeⁿ waljoo' wen'aaⁿ

cwii xjeⁿ waljoo' ndyee na
'om

we xjeⁿ

yom na ntyquiuii

qui s'om

Macwji'na'

cwii xjeⁿ waljoo' yom s'om

cwii xjeⁿ waljoo' ñequiee

na ntyquiuu waljoo' qui

we xjeⁿ waljoo' 'om tsjɔ'ñjeeⁿ

cwii xjeⁿ waljoo' ndyee na qui

we xjeⁿ waljoo' ndyee na 'om

cwii xjeⁿ waljoo' wen'aaⁿ

nchoo' 'om

'om tsjɔ'ñjeeⁿ

cwii xjeⁿ

ndyee na qui

Macwji'na'

cwii xjeⁿ waljoo' 'om

tsjɔ'ñjeeⁿ

qui s'om

cwii xjeⁿ waljoo'

ñequiee na ntyquiuu

cwii xjeⁿ waljoo'

ñequiee s'om waljoo'

'om tsjɔ'ñjeeⁿ

ñequiee s'om

yom s'om

we xjeⁿ waljoo' we s'om

cwii xjeⁿ

we xjeⁿ

Macwji'na'

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

cwii xjeⁿ waljoo' ndyee

na ntyquiuu

'om tsjɔ'ñjeeⁿ

ñequiee na ntyquiuu

waljoo' 'om

cwii xjeⁿ waljoo' ndyee

na qui waljoo' 'om

we xjeⁿ waljoo' 'om

tsjɔ'ñjeeⁿ

'om tsjɔ'ñjeeⁿ cwii tjoo

na nndaa' we xjeⁿ

qui tsjɔ'ñjeeⁿ

we s'om

we xjeⁿ waljoo' ntyquiuu

tsjɔ'ñjeeⁿ

Macwji'na'

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Lección 3

\$2.00	we xje ⁿ dos pesos
\$2.25	we xje ⁿ waljoo' we s'om dos veinticinco
\$2.50	ntyquiuu s'om (we xje ⁿ waljoo' ñequiee s'om) dos cincuenta
\$2.75	we xje ⁿ waljoo' yom s'om dos setenta y cinco
\$3.00	ndyee xje ⁿ tres pesos
\$4.00	ñequiee xje ⁿ cuatro pesos
\$5.00	'om xje ⁿ cinco pesos

\$6.00	yom xje ⁿ	seis pesos
\$7.00	ntyquiee' xje ⁿ	siete pesos
\$8.00	ñee ⁿ xje ⁿ	ocho pesos
\$9.00	ñjee ⁿ xje ⁿ	nueve pesos
\$10.00	qui xje ⁿ	diez pesos
\$11.00	quinchoo'cwii xje ⁿ	once pesos
\$12.00	quinchoo'we xje ⁿ	doce pesos

\$13.00	quinchoo'ndyee xje ⁿ trece pesos
\$14.00	quinchoo'ñequiee xje ⁿ catorce pesos
\$15.00	quin'oom xje ⁿ quince pesos
\$16.00	quin'oom nchoo' cwii xje ⁿ dieciseis pesos
\$17.00	quin'oom nchoo' we xje ⁿ diecisiete pesos
\$18.00	quin'oom nchoo' ndyee xje ⁿ dieciocho pesos
\$19.00	quin'oom nchoo' ñequiee xje ⁿ diecinueve pesos

\$20.00	ntyquiuu xje ⁿ veinte pesos
\$25.00	ntyquiuu nchoo' 'om xje ⁿ veinticinco pesos
\$30.00	ntyquiuu nchoo' qui xje ⁿ treinta pesos
\$35.00	ntyquiuu nchoo' qui nchoo' 'om xje ⁿ treinta y cinco pesos
\$40.00	wen'aa ⁿ xje ⁿ cuarenta pesos
\$45.00	wen'aa ⁿ nchoo' 'om xje ⁿ cuarenta y cinco pesos
\$50.00	xcwe sia ⁿ to (wen'aa ⁿ nchoo' qui xje ⁿ) cincuenta pesos

Ejercicios cantyja 'naaⁿ' lección 3

we xjeⁿ

ndyee xjeⁿ waljoo'

ñequiee s'om

ñequiee xjeⁿ waljoo'

we s'om

qui xjeⁿ

ntyquiee' xjeⁿ waljoo'

'om tsjo'ñjeeⁿ

quin'oom xjeⁿ waljoo'

ñequiee s'om

quinchoo'we xjeⁿ waljoo'

ntyquiuu tsjo'ñjeeⁿ

ñequiee waljoo' ñequiee

quinchoo'cwii xjeⁿ

quin'oom nchoo' cwii xjeⁿ

Macwji'na'

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

quinchoo'we xjeⁿ

xcwe siaⁿto

ntyquiee' xjeⁿ waljoo'

yom s'om

ñequiee xjeⁿ waljoo'

ñequiee na ntyquiuu

quinchoo'we xjeⁿ waljoo'

ndyee na ntyquiuu

waljoo' qui

qui xjeⁿ

qui xjeⁿ waljoo' 'om

tsjɔ'ñjeeⁿ

qui xjeⁿ waljoo' ndyee

na 'om

quin'oom nchoo' we xjeⁿ

waljoo' yom s'om

Macwji'na'

ntyquiuu nchoo' qui nchoo'

'om xjeⁿ waljoo' qui

tsjɔ'ñjeeⁿ

wen'aaⁿ nchoo' 'om xjeⁿ

quinchoo'ndyee xjeⁿ waljoo'

ñequiee na ntyquiuu

quinchoo'ñequiee xjeⁿ

qui xjeⁿ waljoo' we s'om

cwii xjeⁿ waljoo' 'om

tsjɔ'ñjeeⁿ

quin'oom xjeⁿ

'om tsjɔ'ñjeeⁿ

ñeeⁿ xjeⁿ waljoo' ñequiee s'om

ntyquiuu xjeⁿ waljoo'

ntyquiuu tsjɔ'ñjeeⁿ

Macwji'na'

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

yom xjeⁿ waljoo' ndyee
na qui

quin'oom nchoo' ñequiee
xjeⁿ

quin'oom xjeⁿ

ñjeeⁿ xjeⁿ waljoo' ñequiee
na ntyquiuu waljoo' 'om
tsjɔ'ñjeeⁿ

'om tsjɔ'ñjeeⁿ cwii tjoo
na nndaaa' 'om xjeⁿ

qui tsjɔ'ñjeeⁿ

quinchoo'ndyee xjeⁿ
waljoo' ndyee na
ntyquiuu

xcwe siaⁿto waljoo'
'om tsjɔ'ñjeeⁿ

ntyquiuu s'om

Macwji'na'

Lección 4

\$55.00 wen'aaⁿ nchoo' qui nchoo' 'om xjeⁿ
cincuenta y cinco pesos

\$60.00 ndyeen'aaⁿ xjeⁿ
sesenta pesos

\$65.00 ndyeen'aaⁿ nchoo' 'om xjeⁿ
sesenta y cinco pesos

\$70.00 ndyeen'aaⁿ nchoo' qui xjeⁿ
setenta pesos

\$75.00 ndyeen'aaⁿ nchoo' qui nchoo' 'om xjeⁿ
setenta y cinco pesos

\$80.00 ñequieen'aaⁿ xjeⁿ
ochenta pesos

\$85.00 ñequieen'aaⁿ nchoo' 'om xjeⁿ
ochenta y cinco pesos

\$90.00	ñequieen'aa ⁿ nchoo' qui xje ⁿ noventa pesos
\$95.00	ñequieen'aa ⁿ nchoo' qui nchoo' 'om xje ⁿ noventa y cinco pesos
\$100.00	cwii sia ⁿ to cien pesos
\$100.05	cwii sia ⁿ to waljoo' 'om tsjo'ñjee ⁿ cien pesos cinco centavos
\$100.10	cwii sia ⁿ to waljoo' qui tsjo'ñjee ⁿ cien pesos diez centavos
\$100.15	cwii sia ⁿ to waljoo' ndyee na 'om cien pesos quince centavos
\$100.20	cwii sia ⁿ to waljoo' ntyquiuu tsjo'ñjee ⁿ cien pesos veinte centavos

\$101.00	cwii sia ⁿ nto waljoo' cwii xje ⁿ ciento uno
\$102.00	cwii sia ⁿ nto waljoo' we xje ⁿ ciento dos
\$103.00	cwii sia ⁿ nto waljoo' ndyee xje ⁿ ciento tres
\$104.00	cwii sia ⁿ nto waljoo' ñequiee xje ⁿ ciento cuatro
\$105.00	cwii sia ⁿ nto waljoo' 'om xje ⁿ ciento cinco
\$106.00	cwii sia ⁿ nto waljoo' yom xje ⁿ ciento seis
\$107.00	cwii sia ⁿ nto waljoo' ntyquiee' xje ⁿ ciento siete
\$108.00	cwii sia ⁿ nto waljoo' ñee ⁿ xje ⁿ ciento ocho

\$109.00	cwii sia ⁿ nto waljoo' ñjee ⁿ xje ⁿ ciento nueve
\$110.00	cwii sia ⁿ nto waljoo' qui xje ⁿ ciento diez
\$111.00	cwii sia ⁿ nto waljoo' quinchoo'cwii xje ⁿ ciento once
\$112.00	cwii sia ⁿ nto waljoo' quinchoo'we xje ⁿ ciento doce
\$113.00	cwii sia ⁿ nto waljoo' quinchoo'ndyee xje ⁿ ciento trece
\$114.00	cwii sia ⁿ nto waljoo' quinchoo'ñequiee xje ⁿ ciento catorce
\$115.00	cwii sia ⁿ nto waljoo' quin'oom xje ⁿ ciento quince

Ejercicios cantyja 'naa' lección 4

wen'aaⁿ nchoo' qui nchoo'

'om xjeⁿ

ndyeeen'aaⁿ xjeⁿ waljoo'

qui tsjɔ'ñjeeⁿ

ñequieen'aaⁿ xjeⁿ waljoo'

'om tsjɔ'ñjeeⁿ

ñequieen'aaⁿ nchoo' qui

xjeⁿ

wen'aaⁿ nchoo' ndyee xjeⁿ

waljoo' ñequiee na

ntyquiuu waljoo' 'om

cwii siaⁿto

ndyee na qui waljoo' 'om

tsjɔ'ñjeeⁿ

cwii siaⁿto waljoo' qui

tsjɔ'ñjeeⁿ

Macwji'na'

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

cwii siaⁿnto waljoo' qui xjeⁿ

ñequieen'aaⁿ nchoo' qui
nchoo' 'om xjeⁿ waljoo'
ñequiee na ntyquiuu

yom s'om

cwii siaⁿnto waljoo' 'om xjeⁿ
waljoo' 'om tsjɔ'ñjeeⁿ

cwii siaⁿnto waljoo' ñjeeⁿ
xjeⁿ waljoo' yom s'om

cwii siaⁿnto waljoo'
quinchoo'we xjeⁿ waljoo'
ndyee na qui waljoo' 'om
tsjɔ'ñjeeⁿ

cwii siaⁿnto waljoo' ndyee
xjeⁿ waljoo' qui
tsjɔ'ñjeeⁿ

Macwji'na'

ñequieen'aaⁿ nchoo' 'om
xjeⁿ waljoo' ñequiee na
ntyquiuu waljoo' 'om
tsjɔ'ñjeeⁿ

cwii siaⁿto waljoo' yom xjeⁿ
waljoo' ndyee na ntyquiuu
waljoo' 'om tsjɔ'ñjeeⁿ

cwii siaⁿto waljoo' ñequiee
xjeⁿ

ntyquiuu nchoo' qui nchoo'
ñeeⁿ xjeⁿ waljoo' yom
s'om

ntyquiuu xjeⁿ waljoo'
ñequiee na ntyquiuu

'om tsjɔ'ñjeeⁿ

cwii siaⁿto waljoo'
ntyquiuu s'om

Macwji'na'

quin'oom nchoo' ñequiee
xjeⁿ

cwii siaⁿto waljoo' qui-
n'oom nchoo' ñequiee xjeⁿ
waljoo' 'om tsjɔ'ñjeeⁿ

wen'aaⁿ nchoo' 'om xjeⁿ
waljoo' ñequiee s'om

cwii siaⁿto waljoo'
quinchoo'cwii xjeⁿ waljoo'
qui tsjɔ'ñjeeⁿ

cwii siaⁿto waljoo' qui
xjeⁿ waljoo' qui
tsjɔ'ñjeeⁿ

cwii siaⁿto waljoo' yom
s'om

quin'oom xjeⁿ waljoo' 'om
tsjɔ'ñjeeⁿ

Macwji'na'

Lección 5

\$125.00 cwii siaⁿto waljoo' ntyquiuu
 nchoo' 'om xjeⁿ

 ciento veinticinco

\$150.00 cwii siaⁿto waljoo' xcwe

 ciento cincuenta

\$175.00 cwii siaⁿto waljoo' ndyeeⁿ'aaⁿ
 nchoo' qui nchoo' 'om xjeⁿ

 ciento setenta y cinco

\$200.00 we siaⁿto

 doscientos

\$250.00 we siaⁿto waljoo' xcwe

 doscientos cincuenta

\$300.00 ndyee siaⁿto

 trescientos

\$350.00 ndyee siaⁿto waljoo' xcwe

 trescientos cincuenta

\$400.00	ñequiee sia ⁿ to cuatrocientos
\$450.00	ñequiee sia ⁿ to waljoo' xcwe cuatrocientos cincuenta
\$500.00	'om sia ⁿ to quinientos
\$600.00	yom sia ⁿ to seiscientos
\$700.00	ntyquiee' sia ⁿ to setecientos
\$800.00	ñee ⁿ sia ⁿ to ochocientos
\$900.00	ñjee ⁿ sia ⁿ to novecientos
\$1,000.00	cwii mei ⁿ un mil

\$1,250.00	cwii mei ⁿ waljoo' we sia ⁿ to waljoo' xcwe mil doscientos cincuenta
\$1,500.00	cwii mei ⁿ waljoo' 'om sia ⁿ to mil quinientos
\$1,750.00	cwii mei ⁿ waljoo' ntyquiee' sia ⁿ to waljoo' xcwe mil setecientos cincuenta
\$2,000.00	we mei ⁿ dos mil
\$2,500.00	we mei ⁿ waljoo' 'om sia ⁿ to dos mil quinientos
\$3,000.00	ndyee mei ⁿ tres mil
\$3,500.00	ndyee mei ⁿ waljoo' 'om sia ⁿ to tres mil quinientos

\$4,000.00	ñequiee mei ⁿ cuatro mil
\$5,000.00	'om mei ⁿ cinco mil
\$6,000.00	yom mei ⁿ seis mil
\$7,000.00	ntyquiee' mei ⁿ siete mil
\$8,000.00	ñee ⁿ mei ⁿ ocho mil
\$9,000.00	ñjee ⁿ mei ⁿ nueve mil
\$10,000.00	qui mei ⁿ diez mil
\$15,000.00	quin'oom mei ⁿ quince mil

Ejercicios cantyja 'naa' lección 5

cwii siaⁿto waljoo' xcwe

waljoo' ntyquiee' xjeⁿ

ñequiee meiⁿ waljoo' wen'aaⁿ

nchoo' ndyee xjeⁿ waljoo'

'om tsjɔ'ñjeeⁿ

we siaⁿto waljoo' ñequiee

s'om

cwii meiⁿ waljoo' ñeeⁿ

siaⁿto waljoo' ntyquiuu

nchoo' qui nchoo' 'om

xjeⁿ waljoo' wen'aaⁿ

nchoo' 'om tsjɔ'ñjeeⁿ

quinchoo'ñequiee meiⁿ

waljoo' ntyquiee'

siaⁿto waljoo' xcwe

waljoo' yom s'om

Macwji'na'

quinchoo'ndyee meiⁿ waljoo'

ndyee xjeⁿ waljoo' 'om

tsjɔ'ñjeeⁿ

cwii siaⁿto waljoo'

ntyquiee' xjeⁿ

cwii siaⁿto waljoo'

ndyeeⁿ'aaⁿ nchoo' qui

nchoo' 'om xjeⁿ waljoo'

yom s'om

quin'oom meiⁿ waljoo'

cwii siaⁿto waljoo'

xcwe

qui meiⁿ waljoo' xcwe

siaⁿto

ntyquiuu nchoo' qui nchoo'

we xjeⁿ waljoo' ñequiee

na ntyquiuu

Macwji'na'

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

we siaⁿto waljoo' ñeeⁿ

xjeⁿ waljoo' 'om

tsjɔ'ñjeeⁿ

quinchoo'cwii meiⁿ waljoo'

ndyeen'aaⁿ nchoo'

ndyee xjeⁿ

cwii meiⁿ waljoo' we

siaⁿto waljoo' xcwe

ñjeeⁿ siaⁿto waljoo'

wen'aaⁿ xjeⁿ waljoo'

ndyee na 'om

ñequiee meiⁿ waljoo'

ndyeen'aaⁿ nchoo' qui

nchoo' cwii xjeⁿ

quin'oom meiⁿ waljoo'

ñequieen'aaⁿ xjeⁿ

waljoo' ñequiee na

ntyquiuu

Macwji'na'

ñjeeⁿ meiⁿ

ntyquiee' siaⁿto waljoo'

ndyee na ntyquiuu

waljoo' qui tsjɔ'ñjeeⁿ

quinchoo'we meiⁿ waljoo'

ntyquiuu xjeⁿ waljoo'

ntyquiuu tsjɔ'ñjeeⁿ

cwii meiⁿ waljoo' 'om

siaⁿto waljoo' 'om xjeⁿ

waljoo' ñequieen'aaⁿ

nchoo' qui nchoo' 'om

tsjɔ'ñjeeⁿ

quin'oom meiⁿ waljoo' xcwe

siaⁿto waljoo' ndyee

na qui

cwii siaⁿto waljoo'

ntyquiuu nchoo' 'om xjeⁿ

Macwji'na'

Ejemplo de contabilidad

Xuee na 4 chi' marzo seicuee' Beto catscu ndo' jnaaⁿ sei'. To'ñoom wen'aaⁿ nchoo' qui xjeⁿ.

Xuee na 6 jnaaⁿ we xjo ncheⁿ'. To'ñoom we siaⁿnto waljoo' wen'aaⁿ xjeⁿ. Majuu xuee'ñeeⁿ seijnⁿaaⁿ ñeeⁿ ts'oom nnaⁿ na ntyquiee' xjeⁿ na cwii ts'oom, ndo' ntyquiuu tsj_o'ñjeeⁿ cameiⁿnom ndo' cwii kilo taxmeiⁿ jndana' ndyee xjeⁿ.

Xuee na 10 seijnⁿaaⁿ cwii siaⁿnto nquio. Jo' na tsuu ntyquiuu nchoo' 'om xjeⁿ.

Xuee na 12 ty'oom cwii kilo calawo. Tuee' 'om xjeⁿ waljoo' ñequiee.

Xuee na 15 jnaaⁿ cwii casana tanc'a. To'ñoom ñeeⁿ xjeⁿ waljoo' wen'aaⁿ tsj_o'ñjeeⁿ.

Ntsquii tsom numero' 44 ñequio 45 jnd_a teinchu' cwanti tantjom Beto ndo' cwanti seicatsoom na seijnⁿaaⁿ 'naⁿ.

El día 4 de marzo Beto mató un marrano, vendió la carne y recibió cincuenta pesos.

El día 6 vendió dos latas de manteca y recibió doscientos cuarenta pesos.

El mismo día compró ocho maquilas de maíz a siete pesos la maquila y compró veinte centavos de comino y un kilo de cebollas a tres pesos el kilo.

El día 10 compró cien tejas. Pagó veinticinco pesos.

El día 12 compró un kilo de clavos a cinco cincuenta.

El día 15 vendió una docena de cocos y recibió ocho pesos cuarenta centavos.

En las páginas 44 y 45 está escrito cuánto ganó Beto y cuánto gastó.

Ntsquii tsomwaa jnda teinchu' cwanti na tantjom Beto
 ndo' cwlicheⁿ ntsquii tsom jnda teinchu' cwanti na
 seicatsoom na seijnaaⁿ 'naⁿ. Mati jnda jlui' cwenta
 cwanti tuee' na tantjoom, ndo' cwanti tuee' na
 seicatsoom, ndo' cwanti 'ndiina' l'ooⁿ.

marzo	ljo' s'aa ⁿ na tantjoom	s'om na tantjoom	
4	jnaa ⁿ sei' catscu	50	00
6	jnaa ⁿ 2 xjo nche ⁿ '	240	00
15	jnaa ⁿ 1 casana tanc'a	8	40
	cwanti tuee' na tantjoom	298	40
	cwanti tuee' na seicatsoom	89	70
	cwanti 'ndiina' l'oo ⁿ	108	70

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

En la página 44 está escrito y sumado cuánto ganó Beto, y en ésta página cuánto gastó. Lo que gastó está restado de lo que ganó para enseñar lo que queda.

marzo	ljo' s'aa ⁿ na seicatsoom s'om	s'om na seicatsoom	
6	seijnaa ⁿ 8 ts'oom nna ⁿ na		
	\$7.00 cwii ts'oomna'	56	00
6	ty'oom camei ⁿ nom		20
6	ty'oom 1 kilo taxmei ⁿ	3	00
10	seijnaa ⁿ 100 nquio	25	00
12	ty'oom 1 kilo calawo	5	50
	cwanti tuee' na seicatsoom	89	70

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ejercicios de contabilidad

Xuee na 10 chi' abril jndaa Tito cwii quioo' nachi.

To'ñoom ndyeen'aaⁿ xjeⁿ.

Xuee na 12 jndaatyeeⁿ we quioo' nachi. To'ñoom cwii siaⁿto waljoo' ntyquiuu xjeⁿ. Majuu xuee'ñeeⁿ seijnaaⁿ ñequiee metro liaa tsca'ndyu'. Ndyee xjeⁿ waljoo' wen'aaⁿ tsjo'ñjeeⁿ na cwii metro. Ndo' ty'oom we tatsaⁿ na ntyquiuu tsjo'ñjeeⁿ cwii. Ndo' seijnaaⁿ cwii liaache jndaa tyoo'. Tquiaaⁿ ñequieen'aaⁿ.

Xuee na 14 jnaaⁿ ñeeⁿ ts'oom nda. Quinchoo'we xjeⁿ na cwii ts'oom. To'ñoom ñequieen'aaⁿ nchoo' qui nchoo' yom xjeⁿ.

Xuee na 16 tioml'uaaⁿ we xjeⁿ na tii liaⁿ'aⁿ.

Ntsquii tsom numero' 48 ñequio 49 catseinchu' cwanti tantjom Tito ndo' cwanti seicatsoom na seijnaaⁿ 'naⁿ.

El día 10 de abril Tito vendió una carga de panela y recibió sesenta pesos.

El día 12 vendió dos cargas de panela y recibió ciento veinte pesos. El mismo día compró cuatro metros de manta que se vende a tres cuarenta el metro. También compró dos bolas de hilo a veinte centavos cada uno y una bolsa de harina que costó ochenta pesos.

El día 14 vendió 8 maquilas de frijoles a doce pesos la maquila y recibió noventa y seis pesos.

El día 16 pagó dos pesos por la hechura de su traje.

En las páginas 48 y 49 escriba usted cuánto ganó Tito y cuánto gastó.

Ntsquii tsomwaa catseinchu' cwanti tantjom Tito ndo' cwiiche^a ntsquii tsom catseinchu' cwanti na seicatsoom na seijnaa^a 'na^a. Jnda chii cwji' cwenta cwanti tuee' na tantjoom, ndo' cwanti tuee' na seicatsoom, ndo' cwanti 'ndiina' l'oo^a.

abril	ljo' s'aa ^a na tantjoom	s'om na tantjoom	
	cwanti tuee' na tantjoom		
	cwanti tuee' na seicatsoom		
	cwanti 'ndiina' l'oo ^a		

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

En la página 48 escriba usted cuánto ganó Tito y en ésta página escriba cuánto gastó. Luego escriba cuánto ganó por todo, cuánto gastó y cuánto le queda.

abril	ljo' s'aa ⁿ na seicatsoom s'om	s'om na seicatsoom	
	cwanti tuee' na seicatsoom		

Xuee na 10 chi' julio jndaa Meiⁿye catscu tsmeiiⁿ'eⁿ.

To'ñoom we siaⁿto.

Majuu xuee'ñeeⁿ seijsnaaⁿ cwii tsuee quinchoo'we xjeⁿ.

Ndo' seijsnaaⁿ lcoom'm ntyquiee' xjeⁿ waljoo' ñequiee s'om
na jndana'. Ndo' seijsnaaⁿ xjo na cwitaⁿ' ntjaa' wen'aaⁿ
nchoo' qui xjeⁿ.

Xuee na 15 tjaaⁿ tsaⁿntjom, tantjoom 'om xjeⁿ.

Xuee na 16 tjannaaⁿ'aⁿ tsaⁿntjom ndo' majo'ti 'om xjeⁿ
tantjoom. Xuee na 17 majo'ti 'om xjeⁿ tantjom.

Xuee na 22 seijsda scoom'm yom s'om tãda ñequio we
s'om tacaxo.

Ntsquii tsom numero' 52 ñequio 53 catseinchu' cwanti
tantjom Meiⁿye ndo' cwanti jlacatsuuna ñequio scoom'm
na jlajndana 'naⁿ.

El día 10 de julio Miguel vendió su marrano y recibió doscientos pesos.

El mismo día compró un petate de doce pesos y huaraches de siete cincuenta. También compró un molino de cincuenta pesos.

El día 15 trabajó y ganó cinco pesos. El día 16 volvió a trabajar y ganó otros cinco pesos. El día 17 también ganó cinco pesos.

El día 22 su esposa compró setenta y cinco centavos de tomates y veinticinco centavos de ajo.

En las páginas 52 y 53 escriba usted cuánto ganó Miguel y cuánto gastaron él y su esposa.

Ntsquii tsomwaa catseinchu' cwanti na tantjom Mei^{ne}ye
 ndo' cwiicheⁿ ntsquii tsom catseinchu' cwanti na
 jlacatsuuna ñequio scoom'm na jlajndana 'naⁿ. Jnda
 chii cwji' cwenta cwanti tuee' na tantjomna, ndo' cwanti
 tuee' na jlacatsuuna ndo' cwanti 'ndiina' lueena.

julio	ljo' l'ana na tantjomna	s'om na tantjomna	
	cwanti tuee' na tantjomna		
	cwanti tuee' na jlacatsuuna		
	cwanti 'ndiina' lueena		

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Xuee na 7 chi' noviembre jndaa Nacho we xuu lqueeⁿ.
Toñoom we siaⁿto waljoo' wen'aaⁿ xjeⁿ. Ndo' ty'oom
cwii liaache jndaa tyoo' jndana' ñequieen'aaⁿ.

Xuee na 17 seijsda scuu' Nacho quin'oom tsei' caxti.
'Om xjeⁿ tuee' ndei'ñeeⁿ. Ndo' mati ty'oom cwii kilo
ncheⁿ' catscu jndana' qui xjeⁿ.

Xuee na 18 seicaneiiⁿ scuu' Nacho tyoo'. Ndo' ts'aⁿ na
teijndeiⁿ jom tioml'uaaⁿ juu ntyquiuu s'om. Majuu xuee
na seicaneⁿ tyoo' jnaaⁿ wen'aaⁿ xjeⁿ tyoo'.

Xuee na 25 tantjom scuu' Nacho ñeeⁿ xjeⁿ waljoo' ñequiee
s'om na tiiñê cwii liaa 'naaⁿ' ts'aⁿ.

Ntsquii tsom numero' 56 ñequio 57 catseinchu' cwanti
tantjom Nacho ñ'eⁿ scoom'm ndo' cwanti jlacatsuuna na
jlajndana 'naⁿ.

El día 7 de noviembre Nacio vendió dos fanegas de arroz, y recibió doscientos cuarenta pesos. Entonces compró una bolsa de harina a ochenta pesos.

El día 17 su esposa compró quince huevos por cinco pesos y un kilo de manteca a diez pesos.

El día 18 ella horneó pan y le pagó dos cincuenta a la persona que le ayudó, y el mismo día que horneó el pan vendió cuarenta pesos de pan.

El día 25 cosió un vestido y ganó ocho cincuenta.

En las páginas 56 y 57 escriba usted cuánto ganaron Nacio y su esposa y cuánto gastaron.

Ntsquii tsomwaa catseinchu' cwanti na tantjom Nacho
 ñequio scoom'm ndo' cwiicheⁿ ntsquii tsom catseinchu'
 cwanti na jlacatsuuna na jlajndana 'naⁿ. Jnda chii cwji'
 cwenta cwanti tuee' na tantjomna, ndo' cwanti tuee' na
 jlacatsuuna, ndo' cwanti 'ndiina' lueena.

noviem- bre	ljo' l'ana na tantjomna	s'om na tantjomna	
	cwanti tuee' na tantjomna		
	cwanti tuee' na jlacatsuuna		
	cwanti 'ndiina' lueena		

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

En la página 56 escriba usted cuánto ganaron Nacio y su esposa, y en ésta página escriba cuánto gastaron. Luego escriba cuánto ganaron por todo, cuánto gastaron, y cuánto les queda.

noviem- bre	ljo' l'ana na jlacatsuuna s'om	s'om na j lacatsuuna	
	cwanti tuee' na j lacatsuuna		

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Xuee na 2 chi' diciembre tja Tico tsaⁿntjom. Tantjoom
'om xjeⁿ.

Xuee na 3 majo'ti 'om xjeⁿ tantjoom na tjannaaⁿ'aⁿ
tsaⁿntjom.

Xuee na 4 seijnaaⁿ we tsom jndaa xapo, quinchoo'we
s'om cwii. Ndo' seijnaaⁿ cwii cuarto xcaa jndana' we
xjeⁿ.

Xuee na 10 jnaaⁿ cwii ts'oom nda ñeeⁿ xjeⁿ Ty'oom
xcwe ts'oom tsjaaⁿ' jndana' yom xjeⁿ.

Xuee na 15 tjannaaⁿ'aⁿ tsaⁿntjom. Ñequiee xjeⁿ tantjoom.

Xuee na 16 seijnaaⁿ tjaⁿxqueⁿ na yom xjeⁿ waljoo' yom
s'om.

Ntsquii tsom numero' 60 ñequio 61 catseinchu' cwanti
tantjom Tico ndo' cwanti seicatsoom na seijnaaⁿ 'naⁿ.

El día 2 de diciembre Tico trabajó y ganó cinco pesos.

El día 3 trabajó y ganó otros cinco pesos.

El día 4 compró 2 paquetes de jabón a uno cincuenta cada uno. También compró un cuarto de cal a dos pesos.

El día 10 vendió una maquila de frijoles a ocho pesos y compró media maquila de sal a seis pesos.

El día 15 trabajó otra vez y ganó cuatro pesos.

El día 16 compró un sombrero a seis setenta y cinco.

En las páginas 60 y 61 escriba usted cuánto ganó Tito y cuánto gastó.

Ntsquii tsomwaa catseinchu' cwanti na tantjom Tico ndo' cwiiche^a ntsquii tsom catseinchu' cwanti na seicatsoom na seiijnaa^a 'na^a. Jnda chii cwji' cwenta cwanti tuee' na tantjoom, ndo' cwanti tuee' na seicatsoom, ndo' cwanti 'ndiina' l'oo^a.

diciem- bre	ljo' s'aa ^a na tantjoom	s'om na tantjoom	
	cwanti tuee' na tantjoom		
	cwanti tuee' na seicatsoom		
	cwanti 'ndiina' l'oo ^a		

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

En la página 61 escriba usted cuánto ganó Tico, y en ésta página escriba cuánto gastó. Luego escriba cuánto ganó por todo, cuánto gastó, y cuánto le queda.

diciem- bre	ljo' s'aa ⁿ na seicatsoom s'om	s'om na seicatsoom	
	cwanti tuee' na seicatsoom		

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de julio de 1968
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

\$2.10

\$603.10

\$1,001.10

\$.60

\$.05

\$500.00

\$705.05

\$895.50

\$.85